

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

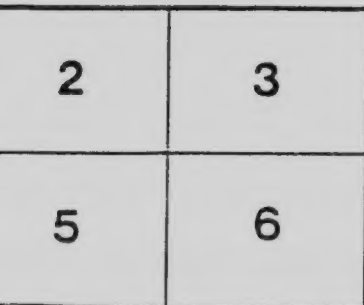
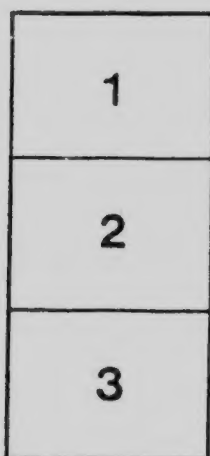
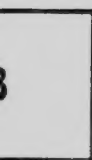
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➔ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





National Library  
of Canada

Bibliothèque nationale  
du Canada

Reserve

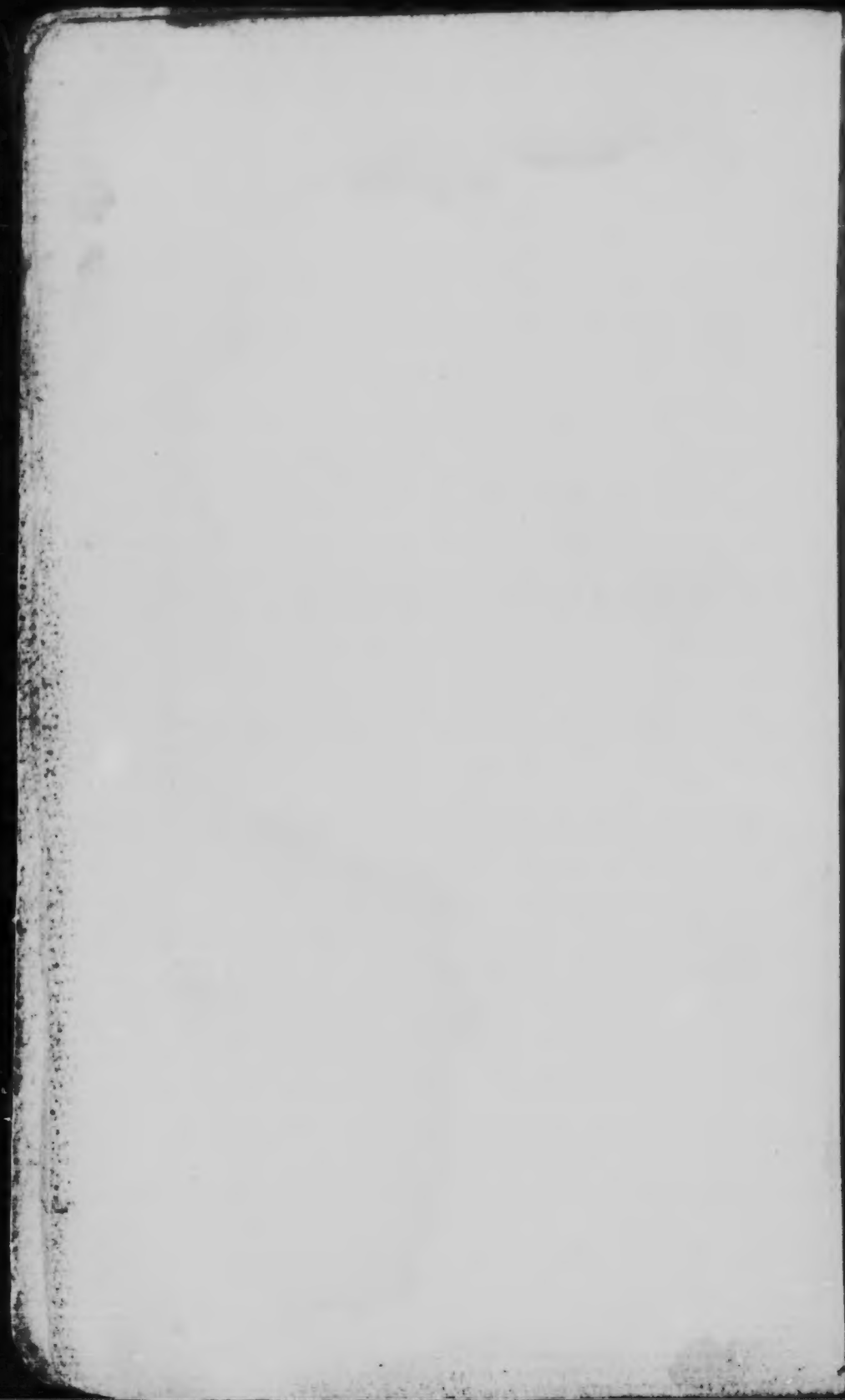
BV510 A75 C54 1901

Williar.

158-

60m

-6



CILICU

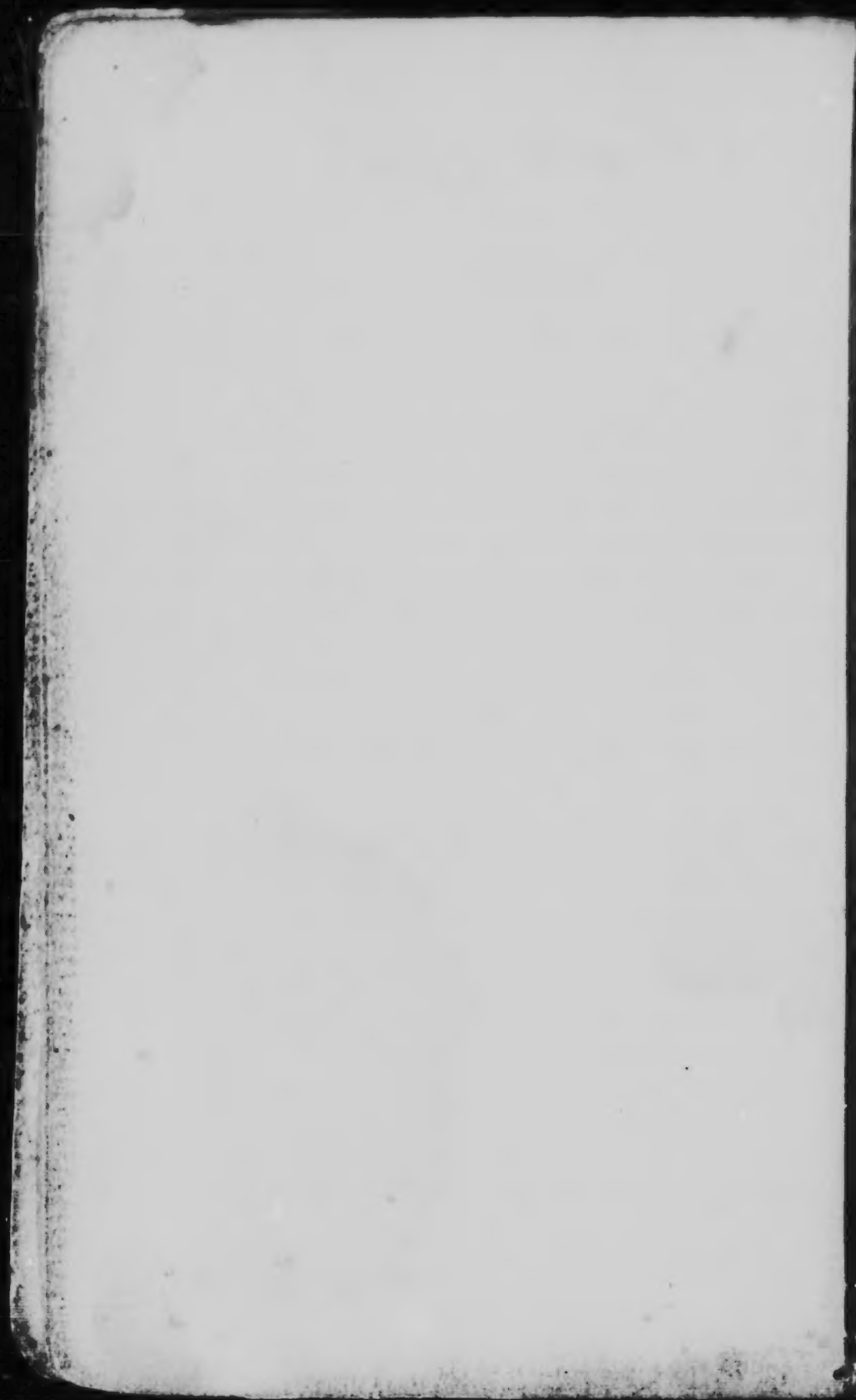
WHUTANA KUNACU YIT

TATLUONU KHUYO WHUKAINIWHULIT

KOWHULUD BU KHUTITASH

TOWHUTOTUWON CITHLOTALTON YILH.





## PREFACE.

---

This little volume has been gotten out by the request of the Rt. Rev. P. T. Rowe, D.D., Bishop of Alaska, on observing that the Indians at the mouth of the Tanana, on the Yukon, were sadly in need of more hymn books, the former ones being entirely out of print.

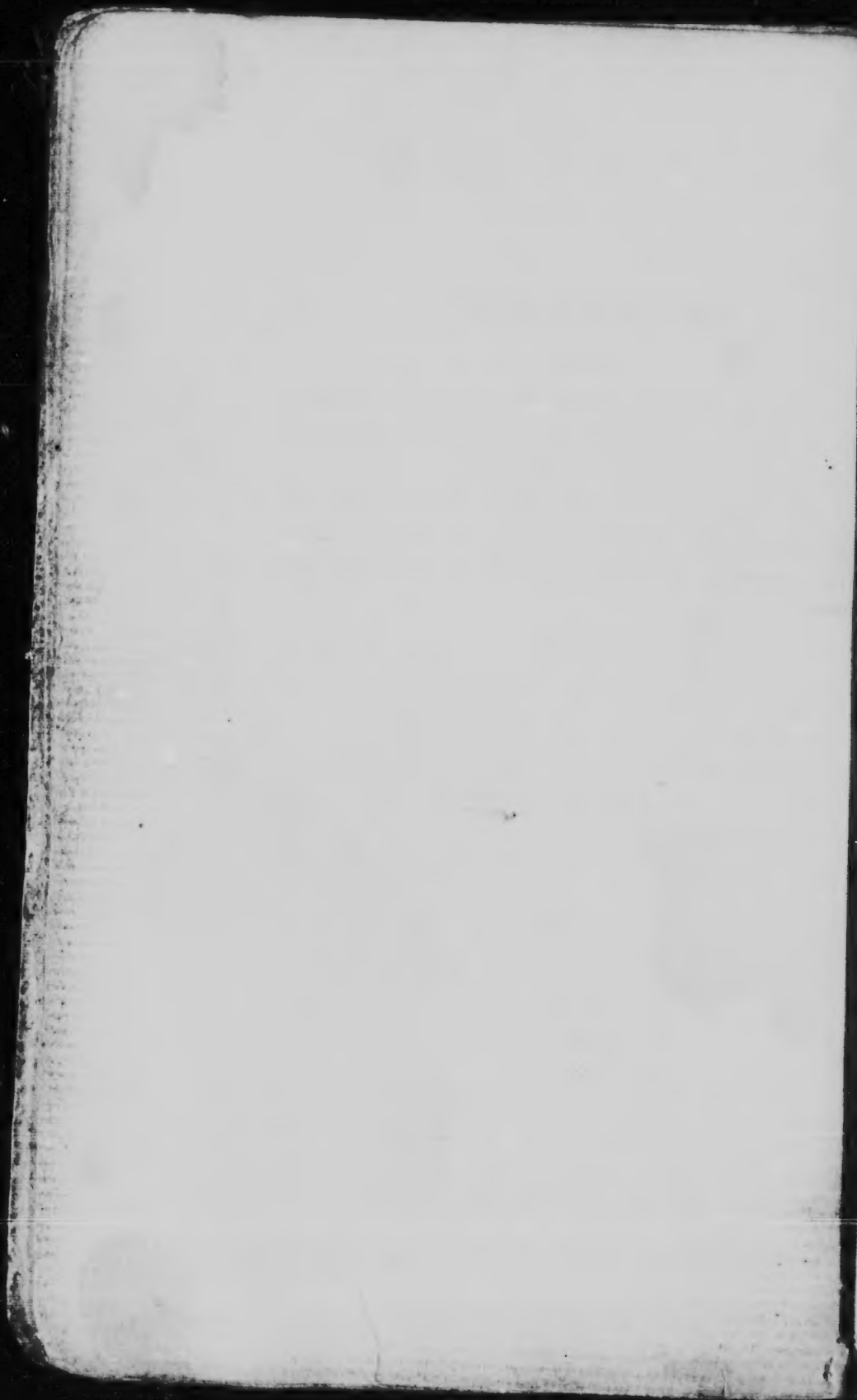
The present collection is indebted first to a small collection of translations by the Ven. Archdeacon McDonald, published at Winnipeg, in 1886. This book, bearing the general title of "Hookounotun" (Teachings), had sixteen hymns, all of which but one are inserted here with slight alterations.

In 1894, I printed a pamphlet of sixteen hymns entitled "Tennatla bu Chilichu Christtsun" (Book of Songs to Christ). These hymns were translations of the Ven. Archdeacon Canham and myself, all of which are in this collection.

In addition to the above a few more translations including the Creed, the Lord's Prayer and the Ten Commandments make up the present little volume, which I hope will minister properly to the spiritual wants of my Indians.

JULES L. PREVOST,  
Tanana, Alaska.

1901.





## ORTHOGRAPHY.

---

The characters used in this dialect are twenty-two in number, the same as in English, excepting T, P, R and X, which are omitted.

The vowel sounds, primary and combined, are represented by fifteen distinct characters, there being as many syllables in a word as there are vowels.

### VOWELS.

#### Short.

- a, as in Bat.
- e, as in Bet.
- i, as in Bit.
- o, as (ou) in Bought.
- u, as in But.
- ŭ, as in Bull.

#### Long.

- ā, as in Father.
- ē, as in They.
- ī, as in Machine.
- ō, as in Note.
- ū, as in Rule.

#### Diphthongal.

- ā, as (ai) in aisle.
- ō, as (oi) in oil.
- ū, as (oei) in oeil (Fr.).
- ă, as (ou) in Cloud.

The consonants used have the same value as in English, excepting C, which represents "tsh" as (tch) in catch, and Q, which has a strong explosive sound of K, as the Hebrew Qoph.

The combinations, representing consonants unfamiliar to the English ear, are as follows:

thl is like the double L (ll) in Welsh. Initial.

lh an aspirated L. Ending only.

nh a nasal aspirate. Used as an ending only.

gh resembles the Arabic Ghain.

kh similar to the Arabic Kha.

tt sharp, explosive sound of T. Initial.

G is hard, as in "Get." S is hard, as in "Sale." Th is sharp, as in "Third."

I.

Nokhtluan kwulh yilh notughilit,  
Tena ohkho tsulatlughan;  
Whütletsun lon yiyilh naghutolh  
Kûta nanic whûtilta:

Alelûya!

Alelûya! Amen.

Whütunalhno yilh nuwhûtalyo,  
Nunkotenua khîتونolhân;  
Eyinu yinikhûtilho  
Tucun kog khukhuyîltsuk,  
Tsowhûtun yilh,  
Jesus yinkhîتونolhân.

Eyin khûyûtênaghîlin  
Con nun kog whunish tonu,  
Ndatontu Kräst nonaghteyota;  
Thloo yilh tsênuan khetolu,  
Alelûya!

Whundaghu dzan naghutolh.

Jesus Bu ûzu tâtutalokhluo,  
It noyuhûghîkat kagwo;  
Jesus Nu nughânîyu tunalhno,  
It ututsu inileût;

Natûwa oni,

Kowhulud, natûwa oni.

## II.

Oni, tsēnuan khutughutuwhūta yilh;  
Oni yūwhun tutlish, oni nokhtluan,  
Kräst yokog whūtan khubu cutōyonu;  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo, Kowhulud.

Vitāwhūtilta bu vitāwhūtilta,  
Khucildzash bu khucildzash,  
Tenakoltlon Marī tsun buwhūlan;  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo, Kowhulud.

Yokog whūtana whūltē cutokhtli,  
Yokog tolhtatlnu Kräst tsun cutokhtli,  
Vitāwhūtilta tsun ticogwe ūwlu;  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo, Kowhulud.

Jesus ticogwe nulotlotsutula,  
Dūw dzan tsēnuan yilh nocuwhūltlat;  
Whuto Bu Kunacu kotet tuzuc yilh;  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo,  
Oni, tātutalokhluo, Kowhulud.

### III.

Tsēnuan nun kog whūlan,  
Tsēnuan tena ghunīt;  
Kowhulud co buwhūlan,  
Kräst. tena Kowhulud co.

Vitātilta Bu Ten' a,  
Bu Citoltolh whuūtni;  
Yoyīt whutsun tītalhtlet  
Tena tolhyish khughunīt.

Jesus Kräst, tena Elyish,  
Vitātilta co nilan;  
Tena ghunīt tenalhtlat,  
Thlo' tena whūtēnīlin.

Cini Bu lotlodzūlah?  
Nunkogu tilōyu he?  
Ndan, īte khuwhūltlua,  
Whūkul kutuwhūta.

Tena dzay' yan kātunta;  
Vitātilta co nowulh,  
Whudzay' yilh whūkowhulit,  
Whonontleltsun khuwhūlan.

### IV.

Ulalūlhtlon whūtana,  
Yokog whūtan cukhutuli  
Tīcogwe Kowhulud tsun,  
Nun kog kotet buwhūlan

Vitātilta tukuhū  
Ticogwe Butsun ūwlu,  
Cūsūwhūta whūtan tsun,  
Nun kog tsēnuan ūwlu.  
Yokog whūtan cukhutuli  
Ticogwe Kowhulud tsun.

Krāst, yoyīt cūn khūtatlo,  
Krāst, Ututo Kowhulud,  
Nun kog whutsun naghutolh  
Whūtana tolhyish ghunīt.  
Buwhūlan nun kog whūtan  
Nitolhtlela tuhūwun,  
Buwhūlan nunkoten' a  
Tli khav' whūtolu ghunīt.  
Yokog whūtan cukhutuli  
Ticogwe Kowhulud tsun.

Tico tena To whutsun,  
Tico Tu Tenua tsun,  
Cununk'o Sūtiteni  
Cūntsun tico ūwlu.  
Tico yūtonv khuku,  
Jesus nulotlotsula,  
Ndatsun yūton whūghīlu,  
Ututo tsun whūtolu!  
Yokog whūtan cukhutuli  
Ticogwe Kowhulud tsun.

## V V.

Kräst con dzan nowhütunish, Alelūya.  
 Whütugutuwhütakh dzan, Alelūya.  
 Cilton tucun kog khutltsuk, Alelūya.  
 Nöyiwhtëtolhyish ghunīt, Alelūya.

Tätutatluo cilic, Alelūya.  
 Kräst Butsun utsutūli, Alelūya.  
 Khutltsuk whūnicithlelut, Alelūya.  
 Tsontunu nowhütukat, Alelūya.

Tsīc yilh whūnicithlelut, Alelūya.  
 Tena whūlyish whoiton, Alelūya.  
 Jesus Kräst Kowhulud co, Alelūya.  
 Yütukū cukhutuli, Alelūya.

## VI.

Thloo yilh nosūghīkat whunish  
 Co kuna notsulhzū nilan,  
 Cilton nīnilit, whunish,  
 Su notlu tutulīt, whunish.

Whütlel sōtēnilun whunish,  
 Yütug sokho khunash whunish,  
 Sununko tolho ghunīt whunish,  
 Su tsu toni ghunīt whunish.

Sitlōtolalh ghunīt whunish,  
 Situnookhtl ghunīt whunish,  
 Sutolhzū ghunīt whunish,  
 Sūtulolhtlon ghunīt whunish.

Selton vitātutlta whunish,  
Ututo sōtēnilun whunish,  
Whunish nalh ututughustli,  
S'yilh tsutēnilit ultsī whunish.

Whunish, Būzu whūtunalhno!  
Whunish, ututo tunta;  
Utun nosūghīkat whunish,  
Whuyilhusunish sūwhūta.

## VII.

Cununko' Sūtiteni,  
Jesus tsu oni, ni,  
Vitātilta kunacu cūn,  
Whūku tena ulhni.

Ite ūlatltlon,  
Eyin yīyilh whūtan,  
Tutlishtsun kūta tutoni,  
Jesus tsu nīnokhtalh.

It whūku tēnilun,  
Dūw Krāst tsu nītowholh,  
Tū whunish whutsun totunūn;  
Jesus yokokhunash.

Jesus nukotsuwholhlet,  
Nu tsu tunītutakh,  
Thloo Nu tsu yintughītula;  
It tēnītsutitakh.



### VIII.

Tico, Tico, Tico! Vitāwhūtilta co!  
Khocuołhtu cilic Nu tsu tsatolelh;  
Tico, Tico, Tico! Thluwhūtita Nughānish!  
Vitātilta Cīthluke Tokhnu yīt!

Tico, Tico, Tico! Jesus whutenua,  
Yo yīt yilh, tutlishtsun Nu tākhetutatlo;  
Tico, Tico, Tico! tucīta' aba yilh  
Ututo whunish tena tloghītan.

Tico, Tico, Tico! Cununko' Sūteni,  
Utun tena dzay' yīt luto, Nu tsu cusli;  
Tico, Tico, Tico! Yoyīt Whutsēnuan!  
Nun kog cūkwut nilkunua nelhtsi.

Tico, Tico, Tico! Toke-whucīthlu-yīt,  
Tātutatlo co Nu ūzu tsun ūwulu;  
Tico, Tico, Tico! Thluwhūtita Nughānish!  
Vitātilta Cīthluke Tokhnu yīt.

### IX.

Vitāhūtilta co  
Cītutughituli,  
Cītite yūwhūtēnilun,  
Yūwhū ghunīt nuzūn.

Utun yūwhūtłtsīn,  
Whūzūn yūkhkonālhtosh,  
Tu Tenua yūtloghītan  
Yūwhūtolyish ghunīt.

X.

Con dzān Jesus bu dzānu,  
Bu tsun cītsututoli,  
Yūwhū ghunīt nughānish  
Yūwhū tolyish khughunīt.

Yūwhū ghunīt nīnilit,  
Jesus nīnilit tlogwon  
Tlunkat whutsun nunolhtīnh  
Toke dzān yīt nunolhtīnh.

Cūkwut Jesus Krāst whunish,  
Dūwū yokogu lito,  
Yūwhū ghunīt Kowhulud,  
Yūwhū tolyish khughunīt.

Jesus Krāst yū Khoke co  
Thloo yū ghunīt nuzūn,  
Ututo yūkhkonahltosh  
Yūwhū tolyish khughunīt.

XI.

Vitāhūtilta Bu tsun  
Cītutughītuli  
Yū dzayu yilh,  
Utun yūwhūtltsīn  
Whūtletsun nughānish  
Tutlishtsun Kowhulud  
Thloo nuzūn.

Vitáhūtilta nuzūn  
Whūzūn tughutan tu  
Yūwhūtini,  
Yūwhūtēinilun  
Yūwhū tolyish ghunīt  
Tu Tenua Jesus  
Yūtloghiltan.

## XII.

Yūtug nun kog whūzūn,  
Nīthlot, nīthlot,  
Jesus Bu cilkaka  
Khuvikatlot,  
Wholnish cukhutuli,  
Krāst yūwhū tolyish tsun  
Ndatsun whūtenalhno  
Nuzūn yilh tsun.

Tsēnuan ghīlan  
Bu cilkaka,  
Vitáhūtilta nuzūn  
Cukhutuli,  
Tsēnuan itulan  
Yūtuko yūtokat,  
Tsēnuan itulan  
Yūtug yoyīt.

### XIII.

Yūwhūtltsin whūzūn tsun  
Nu tsun utsutūilit,  
Hii yūhotiteni  
Tutlishtsun nuzūn ghunīt.

Jesus Kräst Nu Tenua  
Con nun kogu naghīyo,  
Yūwhū ghunīt whūnicīthlelut  
Yūwhū tolyish tsun ghunīt.

Nu tsun yeeitulan,  
Nukowatsowhūtolhtakh,  
Whokowatunanilhtun  
Whūzūn tsut tutughītish.

### XIV.

Vitātilta co yo kogu  
Citite yūwhūtēnilun,  
Tu Tenua yūtloghīltan  
Yūwhū tolyish tsun khughunīt.

Yū To yo yīt Bu Tenua  
Yū ghunīt whūnicīthlelut,  
Jesus yū ghunīt nīnilit  
Yūwhū tolyish tsun khughunīt.

Yū To co Bu cūsūwhūta  
Thloo Bu kotsuwūtolhtakh  
Whūzūn tsut tutughītutish  
Tsēnuan Bu tsun yīsoltsilh.

Ututo Vitātilta co  
 Nu tsun citutughustli  
 Nu cūsuwhūta khughunīt  
 Yoyīt Kowhulud tunta.

Yūtug yoyīt sūlalilhtlon  
 Krāst Nu Tenua kagwo  
 Su tsowhūta unwhūtila  
 Nosotilta sūtini.

Tlahū su whūtēinilun  
 Nu cūsūwhūta kagwo  
 Nu Koyu su tloghīnlitan  
 Su tolyish tsun khughunīt.

Jesus su ghunīt nīnilit  
 Ndatsun tutughīstish  
 Nunn su tsun Kowhulud ghunīt  
 Nu tloghūtutughīlta.

## XVI.

Whūghowhūni Vitātilta!  
 Whunish khutotitoni!  
 Nunkotenua khughunīt  
 Krāst kagwo khutinintish.

Kowhulud co! Nu cuwhūzūn  
 Tena dzayu yīt tōtta;  
 Nu cūtuwhūnīlun tīco  
 Tena gwun itunookhtl.

.XVII.

Ututo yūhūliltān  
Nu cūsūwhūta tsut  
Nu tsut citutughustli  
Yoyīt Kowhulud co  
Nu tīco tsun khutughusalh  
Nu cātuwhūnilun yilh  
Yokogu whūtana yilh  
Whūzūn tsut khutughusalh.

Ndatonu so whutalon  
Nocughion tonu  
Su tlūlu tutughītluk  
Nu tsut khututughustalh  
Nototiyish sūtini  
Nu Tenua kagwo  
Su nunkoo tsun oni  
Whūzūn tsut siiltsi.

XVIII.

Jesus Krāst yūkh tsut Kowhulud  
Con nun kogu nāghulyish dzān  
Whūtletsun whūtēnītulun  
Yoyīt whūnonthleltsun nuzūn.

Khughunīt tēnīsītutakh  
Thloo whūwotēnītulun  
It tasotunuktl kulu  
Whūnīsotutuktl kulu.

It tsowhūta whūtoltlua  
Tsic cītaa whūtoltlua  
Vitātilta yūtsun uni  
Yoyīt whutsun tughītutuh.

XIX.

Yoyīt yukh whūtletsun nuzūn  
Tsic cītaa whūtoltlua  
Yoyīt so ndatsun tēnalhno  
Yoyīt yukh sutsun whūtolakh.  
Yoyīt su yukh, yoyīt su yukh,  
Yoyīt su yukh thloo nuzūn.  
Thloo nuzūn, thloo nuzūn,  
Yoyīt su yukh thloo nuzūn.

Su To Bu yukh yoyīt whūlan  
Yūtuku sun nonthla nīthlot  
Con nun kogu whūtītokolh  
Yoyīt yukh sutsun whūtolakh.  
Yoyīt su yukh, yoyīt su yukh,  
Yoyīt su yukh thloo nuzūn.  
Thloo nuzūn, thloo nuzūn,  
Yoyīt su yukh thloo nuzūn.

XX.

Su Kowhulud thloo nuzūn  
Nu ūzu tsun cutsutuli  
Nu cātuwhūnilun ghunīt  
Yūkh dza yilh whūzūn tsut khunash.

Vitātilta Bu cīlkaka ·  
Nāghulyish dzān sūūtiteni  
Whūtletsun whūghūtēnīlun  
Tsēnuan yilh ghikonaltosh.

Vitātilta Bu kunacu  
Nun kogu hī yilh whūtīlish  
Nīlkwutsu yoyīt whunish tu  
Thloo tsun tsēnuan ustlan.

Yūtug ututo nun kogu  
It Jesus Krāst ītunuglan  
Krāst tē nalhno ītunuglan  
Jesus Krāst yilh whūtughistan.

## XXI.

Thloo tsun su tsowhūta wun  
Jesus tucun kog nīnīlit  
Cuhūyon whuyilhwhūtunish  
Cātuwhūnīlun tīcogwe.

Whūtletsun Krāst sōwtēnīlun  
Cini Bu ghunīt tughistish  
Krāst nu tloghūtutughīlta  
It yan khaustlun tughistish.



## XXII.

Vitātilta Bu Tenua  
Whūtleltsun yūwhūtēnilun  
Jesus yūkh ghunīt nīnilit  
Tsowhūta tsun yūwhū tolyish.

Tuva Jesus kānialit  
Bu tsowhūta unwhūtutalh  
Tsowhūta tsun itotiyish  
Kūta yoyīt whutsun towholh.

Jesus Nu tsun tulan  
Hii Nu tsun cītsutuli  
Krāst ututo yūkonaltosh  
Ututo yūkh tsun tsaninish.

## XXIII.

Su Vitātilta co  
Nu tsu ghītunistash  
Sūlalilhtlon,  
Nu Tenua kagwo  
Tsowhūta tutlishtsun  
Su yūunwhūtila  
Sūlalilhtlon,

Su Vitātilta co  
Con dzan whutsun whunalh  
Sutsununī,  
Thloo Nu tsun whustlan  
Hūgwun tu sulilhtsīn  
Kūta nosoghīnkat  
Sutsununī.

#### XXIV.

Vitāhūtilta co,  
Cututaghustlih;  
Cītite suwhūtēnilun,  
Su ghunīt nuzūni.

Utun thloo sutltsin,  
Whūzūn sukonaltosh,  
Tu Tenua sutloghiltan  
Su tolyish khughunīt.

#### XXV.

Ndatsun tusta, kunac aʿun,  
Intun nelukonu sokho,  
Kūta oni sulhni ghunīt,  
Jesus, Nu tsu ghusolh.

Ndatsun tusta, listo kulu  
N'tūwa tsowhūta yilh ghusolh,  
Nelkonu yan khukuciltakh,  
Jesus, Nu tsu ghusolh.

Ndatsun tusta, nosotutlta,  
Whūtutlishtsun adun tusta,  
Tutlishtsun kāt, Nu tsun ustlash,  
Jesus, Nu tsu ghusolh.

Ndatsun tusta, sutughilcelh,  
Su tsowhūta unwhūtila;  
Tuhūwun whūkāniustlit,  
Jesus, Nu tsu ghusolh.

Ndatsun tusta, Nu cuwhūzūn  
Tleshtlku tutlish yītaghunic,  
Nu tsun whustlan, Niyu ustlan,  
Jesus, Nu tsu ghusolh.

XXVI.

Whunio inlan, Nu tsun yan,  
Cītaa coutsun tsotulh;  
It Whuto yokowhūnīlhan,  
kagwo nowhūlyakh.

Thloo inlan, Nu kunacu  
Whuyo whūtlotuosh;  
Nun yan whuyo whūkonīlhtun,  
Whudzay' nuzūn nelhtsi.

Whunish inlan, Nu tliakat  
Nu nughānish whulnic;  
Eyinu nitōmitilta  
Cītaa n' dītolhnishtlu.

Whunio, Thlootātli, Whunish;  
Tutenaotini,  
Whunio whuyilhtsūtunish,  
Thlo'tātli, whunish yilh.

## XXVII.

Con dzān yīt Krāst Bu dzānu,  
Dzān tsēnuan yilh nilan;  
Con dzān yīt tena Elyish  
Tlunkat coutsun nunolhtīnh.

Con dzān Kowhulud whūtltsīn,  
Con dzān Sīyu nilan ni;  
Yo yīt tsēnuan whūlan,  
Nun kogu cūkwut ūw'lu.

Kowhulud nuwhūtonish,  
Whutlelh tutlishtsun nilan,  
Yit yo yīt nunkogu yilh;  
Tu cīlkaka tolyish ghunīt.

Jesus Krāst! sinīntluan,  
Nun kog whunish tuwhūno;  
Yo yīt whutsu whoni yilh  
Sunghīotl, sutsu nunī.

## XXVIII.

Itua ndaton yokog whutsun,  
Whunish whunio khawhūltsolh,  
Nīthlot con nun kog notusīosh,  
Su tsu nunī.

Su Vitātilta, Itua,  
Nu ini' kūta tuwhūnakh;  
Thlo' awhūtsun tutughusni,  
Su tsu nunī.

It whunontlu whotēnustlun,  
Whohūtini sotini tu.  
It who sīyu whūtoltlua,  
Su tsu nuni.

Itua tutlish cughītliyi  
Nughānish whoyo yilh lilhtsīn;  
Nīyu whuyan ni' tlotustla;  
Su tsu nuni.

Su dzay' nosotilta buyit  
Nununko' nuzūn tlukos yan,  
Thloo tutlish sokho whūzūn,  
Su tsu nuni.

S'ini' koteti nowhūltsi  
Dzān tontlu tluwhūtunolhyalh,  
Tli co Nu ini' ku ūwulu,  
Su tsu nuni.

It khukhutitash yitonu  
Tsukhtū yilh khukhutughusto,  
Yo yīt tli cututughustli,  
Nu ini' ku.

## XXIX

Nilun lukon tatunalhon  
Jesus Bulkon whutsunh;  
Tsontte it yīt kokhītubac  
Tsowhūta khu kulu.

Cunish niilit it nilun  
Yinghîlhan tsên' an yilh;  
Ndatsun tusta, sutsowhûta  
It yît khubutolhstlo.

Jesus nelukonu tîco  
Nughânish ututo,  
Notsûgwînkatnu tutlishtsun  
Yinghîtiyish whutsun.

Whukânîwhulit whûkagwo,  
Lukon nilun netl'an,  
Cātuwhûnîlun nodzûkat  
Khunusash ututo.

Yokog cilic tatluo yilh  
Nitlelh citutughustli,  
S'tlûlu talhlîsh nosotiîta,  
Tli tutni kulu tonu.

### XXX.

Kràst tsu oni, Kràst tsu oni,  
Kràst tsu oni kotet.  
Kotet Kràst tsu oni,  
Kràst tsu oni kotet.

2. Nonîtolhyish.
3. Têkhuulun.
4. Whûkâtunta.
5. Nowotunta.

6. Nōwtēnīlun.
7. Nūtulolhtlon.
8. Bukānīnlit.
9. Nutotolakh.
10. Tughizūta.
11. Nonītolhyish.
12. Alelūyu, Amen.

### XXXI.

Kalvary Tivikōyu,  
 Si whūkāniwhulit,  
 Nitātilta :  
 Yo kog sūlalilhtlon,  
 Si tsowhūta tutlish  
 Su yūunwhūtīla,  
 Nīyu ustlan.

Si dzayr ilhtlelu,  
 Nuwhutsutsawhunish,  
 Nitlelh nelhtsi ;  
 Ninānlit sughunīt,  
 Si cātuwhūnīlun,  
 Sūtiteni tīkwon,  
 Nu tsun ūghw'lu,

Whunish tlitalh tontu,  
 Tsowhūtun sokh whūlan,  
 Si nughīokhtl ;

Tlitalh dzānu nelhtsi ;  
Su tsukhtū untilhtalh ;  
Nico'tsun tusosh sū,  
Thlo' yilh kulu.

Whunish kulu tontu,  
Citaa khun utle  
Su kog nīlun ;  
Itontu si Elyish,  
Nujit stūho sūū ;  
Yūtug nosonīn'lhtan,  
Nunko' dzūkat.

XXXII.✓

Vitāhūtilta cuwhūzūn ;  
Nu nowulh khunkwazatluo ;  
Whūtoyīcu whūdzaŷu yilh,  
Citsutuli, tsukhutītash.

Tutlish nosokhutilta,  
Eyinu tsīc aba khīlan,  
Kūta tsowhūtun-nīlanu,  
Eyin ghwun khutsukhutītash.

Eyin tsowhūta khoūtni,  
Nosotilta khavūtīni ;  
Khuvu īnī nutlelh nelhtsi ;  
Khuvu dzayu cūn nonelhtsi.



Tena whulo tsununi yilh,  
Sakāyu whūnīcithlelut,  
Tsowhūtun, khōwghunīsonish;  
Nosotiltun yīt nu dzūwlhtalh.

Vitāhūtilta ututo!  
N'ūzu butāhūtutatl'o,  
Kāyukh whutsu kāyukh whutsun,  
Whūltē khuv'toyīcu tolu.

### XXXIII.

Tena kāyukh yūnotsuna  
Khuna khucildzash khukkulu,  
Ndatun Sūūtiteninu  
Lukūl 'khutlūn khutatltli.

Yūnotsuna, yūnotsuna,  
Yūnotsun yukh ūnizūla.

Bōtsitsunu yūnotsuna,  
Tena notl yūnotsun nītatlnu,  
Khuv' cilīcu ūnizūla  
Vitāhūtilta yukh whuyīt.

Yūnotsuna, yūnotsuna,  
Bōtsitsunu ūnizūla.

Jesus kotet yūnotsuna,  
Cūn tenayilhnīyū nākhulyish;  
Tuhūwun tsowhūtun tsīc tsunh  
Nun tsēnuan tsun tsunūwtalh.

Yūnotsuna, yūnotsuna,  
Jesus kotet yūnotsuna.

Dūw kūta uītunusto,  
Whutsun tsotelh tanīlh kwūtsu :  
Eyin bōtuwhūnilunu  
Tena notuva tukhīta.  
Yūnotsuna, yūnotsuna,  
Dūw kūta uītunusto.

XXXIV.

Vitātilta co buhūgha  
Sakāy' nukhutitakh,  
Sakāyu yūunwhūtaltlo  
Niltlū sūtītine, cukhutuli ;  
Tico, tico, tico, Kowhulud whutsun.

Tuvu kwulyīt nighūnilo  
Yo kog thlo' citoltolh,  
Tsēnuan tsēnan yilh whūlan  
Sakāyu yitunta, cukhutuli ;  
Tico, tico, tico, Kowhulud whutsun.

Jesus tulkonu notalhnēlh  
Whūtsowhūta ghunīt,  
Tul tico yīt kokhītubac  
Lūkwulnu whūnothluhan, cukhutuli ;  
Tico, tico, tico, Kowhulud whutsun.

Nun kog Elyish nukhunūta  
Khuyūwun tēnūlin,  
Kotet Jesus nan khunelhan,  
Bu nowulh nukhutitakh, cukhutuli ;  
Tico, tico, tico, Kowhulud whutsun.

XXXV.

Nuzūn nunkogu whūlan,  
Whūkāniwhulit yīt yinūla;  
Yū WhuTo yūtuku nilan,  
Yukh yūwhoghunīt sīnotol.

Whūtlānta, whūtlānta,  
Yokogu yinwhūtīnolish.

Yokogu yīt citsutoli  
Tātutatluo yilh tīco;  
Cūn yinsuwhūtīnoltenu,  
Thloo tsēnuan khetola.

Whūtlānta, whūtlānta,  
Yokogu yinwhūtīnolish.

Yokogu yū WhuTo Butsun  
Hii kūlatlotītolah,  
Tutlish Bu cuwhūzūn ghunīt,  
Bu cātuwhūnilun tīco yilh.

Whūtlānta, whūtlānta,  
Yokogu yinwhūtīnolish.

## PSALM C.

Kowhulud yit tsēnuan yīnokhtlash,  
Yūwhun tutlish nun kog yinwhūnish;  
Tsēnuan yilh Kowhulud Bu kkonanokhtltosh,  
Kūta cilic yilh Bu nowulh nīnokhtalh.

Kowhulud,  
Utun Vitāhūtilta nilan khukanokhlunish:  
Tūn na utltsin, kūta whun tlokhtun thloo cinu;  
Bu cilkaka kūta Bu cuwhon tokat tivī yintsiilash.

Maasi yilh Bu yitonwhūlton yītonokhtalh,  
Kūta Bu yukh whuyit tātutatluo cilic yilh,  
Maasi Bu lotloyinitokhosh,  
Kūta Bu ūzu khughunīt whūzun yinkhunokhash.

Tuhūwul untēi Kowhulud cuwhūzūn,  
Bu kwoshhūwuntutita ututo whūlan,  
Kūta Bu thlootowhutli niltsuntukwoshna whut-  
sunh  
Niltsuntukwoshna whutsun whunish.

## GLORIA PATRI.

WhuTo kūta WhuTenua kūta Cununkoo Sūūtu-  
tuniyi tsun Tīcogwe ūghwulu;  
Ndatsun tlahū whūghīlu, kotet whūlan, kūta ututo  
Whūku whūtolu, nun whūlowa whūtoltlua.  
Amen.

## KOWHULUD BU KHUTITASH.

Tena To yo yīt tuīntu, Nu Uzu Sūūtiteni. Nu whūkowhulud notūlit. Nu īnii yo yīt whuku nun kogu tuwhūnakh. Con dzān yīt tena lotlo-eileūt dzān tontlu tluhūtunolhyalh tsun tena vāva. Tena tsowhūtaa yūunwhūtila ndatsun eyinu tena tsun tsowhūta tukhutan khuvu tsun yūuntsutula. Whūkoghulinish whutsun tena tunūokh sūū; Intun tsontayi coutsun tena īnilheūt: Tuhūwun untēi nīyu nilan whūkowhulud, kūta nughānish, kūta whūtunalhno yilh, ututo kūta ututo khughunīt. Amen.

## TATLUONU KHUVU WHUKAINIWHULIT.

Whūkāniustlīt Vitāhūtilta whūlan whu To thluhūtita yilh nughānish, Yo nun yilh cutltsīn.

Kūta whūyan Bu Tenua Jesus Krāst tena Kowhulud: Cununkoo Sūūtutunīyi kagwo tenalhtlat, Cīlyilhtsutunījuhan Marī tsun bu whūghīlu, Pontius Pilate kagwo whonōnīcelhthlelet, nilhwūtatōyi kog utltsuk, nīnīlit, kūta bunūlnic; Nīnītakhnu nunkoo tokat whutsun talyo; Whuyilhtoktu dzān yīt tlunkat whutsunh nunolhtīnh: Yo yīt notalhtluyo, Kūta Vitāhūtilta whu To thluhūtita yilh nughānish nelhnishtsun luto: Yīt whutsunh nonototolh whunishnu nīnītakhnu yilh khutoūtutolyūsh khughunīt.

Whūkāniustlīt Cununkoo Sūūtutunīyi whūlan: Khughutalh sūnhūtutunī nilka whuto khukhūwhunalta tsun yinwhūlash; Sūūtutunīnu nilkunua yinkhīlash: Tsowhūta nuwhūtutalh: Whuzuc tugunowhūtolalh: Awhūtsun ututo whunish whūlan. Amen.

## TOWHUTOTUWON CITHLOTALTON.

Vitāhūtilta con kunaju yilh khughīyo, kūta tutughīni:

I. Kowhulud nu Vitāhūtilta ustlan; cītuni Vitāhūtilta wūtan sūū sīn yan.

Tutokhni: Kowhulud, nosokhutilta tena ūtīni, kūta tena dzayu nughīotl con towhūtughīo whukotsītunolhtosh ghunīt.

II. Cughīlthleyi yilhtsi ututsunyi wūltsīlh Sūū, kūta cughīlthleyi yūtukwūt yo yīt whūku tuwhūta tli cinu, nun yuku tli cinu, tū yīt nun yuku tli cinu; khuvnowulh yīco whunuwūlhtash sūū, kūta Lhuvutsun khukhutuwhūtalh sūū; tuhūwun untēi Sī, Kowhulud, nu Vitāhūtilta whūlt-san ustlan, kūta whutoīnu khuvu tsowhūtaaz khuvu tenuaka tsun whūtugtl-o īti tsun niltsuntukwoshnu tokhnu kūta tunishnu tsosūtilhtunu; kūta eyinu sowun tukhūnīlun kūta sutowhūtutuwon whukokhunaltosh thāzandīn tsun sūnitayi khuvnowulh tutughustlīlh.

III. Kowhulud nu Vitāhūtilta bu ūzu whūkulu wūlhcūt sūū; tuhūwun untēi iti ūzu whūkulu ilhcūt, tsowhūta bu yilh whūltlua Kowhulud yūtutoni kulu.

IV. Nutsolyish dzān khunoīnlinish sūūtutuni whukōtunghiltosh ghunīt. Nilkatoke dzān yīt kotughītunish kūta tutlish khuīntan whūku tutughītish ghunīt kūta tuwhūtan; īntun tonanotīkhtu dzān nutsolyish dzān nilan, Kowhulud nu Vitāhūtilta yīyu nilan. It dzān yīt cughīlthleyi kowhūtunish sūū; nunh, kūta nu tenua, kūta nu tlua, nunkotenua nu kōitunish, kūta soltan nu kōitunish, nu cutlunu, kūta ghelhtlonu nowkhu-towhūton whuyīt. Tuhūwun untēi nilkatoke dzān yīt Kowhulud yo, nun yilh cutltsīn, tū co, tutlish whuyīt whūlan yilh, kūta tonanotīkhtu dzān yīt Kowhulud whūzūn yitsu khughīyo, kūta sūūtutuni yitltsīn.

V. Nu to, nonh yilh yinikhuvutalīlho; īt kāyukh whuyīt Kowhulud nu Vitāhūtilta nitlow-huosh nu dzān nīthlot nethluwhūtoliilh ghunāt.

VI. Nunkotenua lūwūlhghalh sūū.

VII. Unowhūtuwūltalh sūū.

VIII. Cunwūish sūū.

IX. Nu otsrŋ datltlī cūntsutsun whuwhūtsīt yilh whuwūlnic sūū.

X. Nu otsun datltlī bu yukh whukatēni-  
whūtulit sūū, nu otsun datltlī bu ot bukatēniwhū-  
tulit sūū, nunkotenua yikoītunish tli cinu, bu lica  
co tli cinu, cughīlhthleyi butsunyi whūlan tli cinu.

Tutokhni: Kowhulud, nosokhutilta tena  
ūtīni, kūta con Nu towhūtotuwon tutlishtsun tena  
dzayu yīt nuwhotunīlhtuc, Nu tsun tsukhutitash.



